



---

Воронешки државен универзитет    Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,  
Русија    Македонија

Воронежский государственный университет    Университет имени Гоце Делчева, г. Штип,  
Россия    Македония

Voronezh State University    Goce Delcev University in Stip,  
Russia    Macedonia

Четвертая международная научная    Четврта меѓународна научна  
конференција    конференција

**Fourth International Scientific Conference**

**ФИЛКО  
FILKO**

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ    ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS**

23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019

---

Воронеж

Воронеж

Voronezh





**Воронешки државен универзитет  
Русија**

**Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,  
Македонија**

**Воронежский государственный университет  
Россия**

**Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,  
Македонија**

**Voronezh State University  
Russia**

**Goce Delcev University in Stip,  
Macedonia**

**Четвертая международная научная  
конференция**

**Четврта меѓународна научна  
конференција**

**Fourth International Scientific Conference**

**ФИЛКО**

**FILKO**

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**

**PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS**

**23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019**

**Воронеж**

**Воронеж**

**Voronezh**

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

821(062)

811(062)

316.7(062)

37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (4 ; 2019 ; Воронеж)

Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Четврта меѓународна научна конференција, 23-25 мај 2019, Воронеж = Филологија, култура и образование : сборник статей / Четвертая международная научная конференция, 23-25 мая 2019, Воронеж = Philology, culture and education : conference proceedings / Fourth international scientific conference, 23-25 May 2019, Voronezh. - Штип : Универзитет "Гоце Делчев" = Универзитет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2019

Начин на пристап (URL): <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 368 стр. , табели. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 31.12.2019. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-698-1

1. Насп. ств. насл.

а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г)

Образование - Собири

COBISS.MK-ID 111947786

## **ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ**

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ

Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД

Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ

Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД

Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ

Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

## **МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ**

Виолета Димова (Македонија)

Даниела Коцева (Македонија)

Драгана Кузмановска (Македонија)

Ева Ѓорѓиевска (Македонија)

Марија Кусевска (Македонија)

Силвана Симоска (Македонија)

Татјана Стојановска Иванова (Македонија)

Лариса В. Рибачева (Русија)

Софија Заболотнаја (Русија)

Татјана А. Тернова (Русија)

Татјана Атанасоска (Австрија)

Олег Н. Фенчук (Белорусија)

Јулиа Дончева (Бугарија)

Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)

Душко Певуља (Босна и Херцеговина)

Волф Ошлис (Германија)

Волфганг Моч (Германија)

Габриела Б. Клајн (Италија)

Михал Ванке (Полска)

Мајкл Рокланд (САД)

Даниела Костадиновиќ (Србија)

Селена Станковиќ (Србија)

Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)

Ахмед Ѓуншен (Турција)

Нецати Демир (Турција)

Шерифе Сехер Ерол Чал'шкан (Турција)

Карин Руке-Бруген (Франција)

Танван Тонтат (Франција)

### **Технички секретар**

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

### **Главен и одговорен уредник**

Драгана Кузмановска

### **Јазично уредување**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Марјана Розенфелд (руски јазик)

Биљана Иванова (англиски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Татјана Уланска (англиски јазик)

### **Техничко уредување**

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

### **Адреса на организацискиот комитет:**

**Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип**

**Филолошки факултет**

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

### **Воронешки државен универзитет**

**Филолошки факултет**

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

**Е-пошта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Веб-страница:** <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

## **РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ

Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД

Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ

Виолета Димова, Филологический факультет при УГД

Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ

Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

## **МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

Виолета Димова (Македония)

Даниела Коцева (Македония)

Драгана Кузмановска (Македония)

Ева Гёргиевска (Македония)

Мария Кусевска (Македония)

Силвана Симоска (Македония)

Татьяна Стояновска-Иванова (Македония)

Лариса В. Рыбачева (Россия)

Софья Заболотная (Россия)

Татьяна А. Тернова (Россия)

Татьяна Атанасоска (Австрия)

Олег Н. Фенчук (Беларусь)

Юлиа Дончева (Болгария)

Биляна Марич (Босния и Херцеговина)

Душко Певуля (Босния и Херцеговина)

Вольф Ошлис (Германия)

Волфганг Моч (Германия)

Габриелла Б. Клейн (Италия)

Ева Бартос (Польша)

Михал Ванке (Польша)

Майкл Рокланд (США)

Даниела Костадинович (Сербия)

Селена Станкович (Сербия)

Тамара Валчич-Булич (Сербия)

Ахмед Гюншен (Турция)

Неджати Демир (Турция)

Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турция)

Карин Рукэ-Брутэн (Франция)

Танван Тонтат (Франция)

### **Ученый секретарь**

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

### **Главный редактор**

Драгана Кузмановска

### **Языковая редакция**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Марьяна Розенфельд (русский язык)

Бильяна Иванова (английский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Татьяна Уланска (английский язык)

### **Техническое редактирование**

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

### **Адрес организационного комитета**

**Университет им. Гоце Делчева – Штип**

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

**Э-почта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Веб-сайт:** <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

## **EDITORIAL STAFF**

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU

Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD

Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU

Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD

Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU

Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

## **INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Daniela Koceva (Macedonia)

Dragana Kuzmanovska (Macedonia)

Eva Gjorgjievska (Macedonia)

Marija Kusevska (Macedonia)

Silvana Simoska (Macedonia)

Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)

Violeta Dimova (Macedonia)

Larisa V. Rybatcheva (Russia)

Sofya Zabolotnaya (Russia)

Tatyana A. Ternova (Russia)

Tatjana Atanasoska (Austria)

Oleg N. Fenchuk (Belarus)

Yulia Doncheva (Bulgaria)

Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)

Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)

Wolf Ochlies (Germany)

Wolfgang Motch (Germany)

Gabriella B. Klein (Italy)

Ewa Bartos (Poland)

Michal Wanke (Poland)

Danijela Kostadinovic (Serbia)

Selena Stankovic (Serbia)

Tamara Valchic-Bulic (Serbia)

Ahmed Gunshen (Turkey)



Necati Demir (Turkey)

Şerife Seher Erol Çalışkan

Karine Rouquet-Brutin (France)

That Thanh-Vân Ton (France)

Michael Rockland (USA)

**Conference secretary**

Irina Arzhanova

Marica Tasevska

**Editor in Chief**

Dragana Kuzmanovska

**Language editor**

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Maryana Rozenfeld (Russian)

Biljana Ivanova (English)

Snezana Kirova (English)

Tatjana Ulanska (English)

**Technical editing**

Irina Arzhanova

Kostadin Golakov

Marica Tasevska

Slave Dimitrov

**Address of the Organizational Committee**

**Goce Delcev University - Stip**

**Faulty of Philology**

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

**Voronezh State Universiy**

**Faculty of Philology**

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

**E-mail:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Web-site:** <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

## СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. <b>Боровикова Яна</b> – ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ЛИЦ ТРЕТЬЕГО ВОЗРАСТА.....	4
2. <b>Бубнов Александр</b> – ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ СТУДЕНЧЕСКИХ И КУРСАНТСКИХ ГРУПП В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ.....	12
3. <b>Bunčić Suzana R.</b> – KAPOR`S <i>CONFESSIONS</i> BETWEEN METAFICTION, FICTION AND AUTOBIOGRAPHY.....	17
4. <b>Бутусова Наталия</b> – ОБ АКТИВНЫХ МЕТОДАХ ИЗУЧЕНИЯ ПРАВА В ВУЗЕ.....	24
5. <b>Витанова Рингачева Ана</b> – РЕЛИКТИ НА ШАМАНИЗМОТ КАКО НИШКА НА ПОВРЗУВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКАТА И РУСКАТА ТРАДИЦИЈА.....	35
6. <b>Власова Надежда</b> – ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИГРОВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ НА ДОВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ.....	42
7. <b>Гайдар Карина</b> – ВУЗЫ НА ПОРОГЕ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ: КАК СОВМЕСТИТЬ ПЛОХО СОВМЕЩАЕМОЕ, ИЛИ НУЖНЫ ЛИ ОКСЮМОРОНЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ? .....	49
8. <b>Гладышева Светлана</b> – ЖУРНАЛЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ (1920-1940-Е ГГ.) .....	56
9. <b>Голицына Т.Н., Заварзина В.А.</b> – ЖАРГОННАЯ ЛЕКСИКА В РОССИЙСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА.....	62
10. <b>Грачева Жанна</b> – ТЕМПОРАЛЬНОЕ МАРКЕМНОЕ ПРОСТРАНСТВО В РОМАНЕ В. НАБОКОВА «МАШЕНЬКА» .....	66
11. <b>Гркова Марија</b> – УСВОЈУВАЊЕТО НА <i>ИМЕНКИТЕ</i> ВО VI И ВО VII ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО.....	76
12. <b>Грујовска-Миланова Сашка</b> – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА УПОТРЕБАТА НА МОДАЛНИТЕ ГЛАГОЛИ КАКО МАРКЕРИ ЗА ЕВИДЕНЦИЈАЛНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК.....	83
13. <b>Ѓорѓиева Димова Марија</b> – ИНТЕРДИСКУРСИВНИОТ ТАНЦ МЕЃУ РОМАНОТ И ИСТОРИЈАТА.....	89
14. <b>Данькова Т.Н.</b> – ЯЗЫКОВОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ЛЮБВИ К РОДИНЕ В ТВОРЧЕСТВЕ Н.М. РУБЦОВА.....	96
15. <b>Денкова Јованка</b> – МАКЕДОНСКО-РУСКА КНИЖЕВНА ПАРАЛЕЛА (ВАНЧО НИКОЛЕСКИ–САМУИЛ МАРШАК.....	103
16. <b>Жаров Сергей</b> - СВОБОДА КАК ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ В КУЛЬТУРАХ ВОСТОКА И ЗАПАД.....	110
17. <b>Žigić Vesna, Stekić Dunja, Martać Valentina</b> – DIFFICULTIES THAT PEOPLE WITH VISUAL IMPAIRMENT HAVE IN ACCESSIBILITY TO WEB INFORMATION BY USING THE AUDITORY ACCESS.....	112
18. <b>Зыкова Наталья, Мазкина Ольга</b> – ФОРМИРОВАНИЕ КОНФЛИКТОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ СПОРТИВНЫХ ТРЕНЕРОВ В УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ.....	122

19. <b>Ивановска Билјана</b> – ГОВОРНИОТ ЧИН „ОДБИВАЊЕ“ И НЕГОВА РЕАЛИЗАЦИЈА КАЈ МАКЕДОНСКИТЕ ИЗУЧУВАЧИ НА СТРАНСКИ ЈАЗИК.....	127
20. <b>Караниколова-Чочоровска Луси</b> – СУПТИЛНИТЕ ПРОТИВРЕЧНОСТИ ВО ЛИРИКАТА НА ПЕТАР ПЕРЕДОВИЌ.....	135
21. <b>Кашкина Марина</b> – РАЗВИТИЕ АНАЛИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА УРОКАХ ИСТОРИИ.....	141
22. <b>Кибальниченко Сергей</b> – ПРОБЛЕМА ДИАЛОГИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО И ВЯЧ. ИВАНОВА .....	145
23. <b>Kyrchanoff Maksym W.</b> – HERITAGE OF NIKOLAI LESKOV AND CULTURAL INFLUENCES IN CONTEXTS OF RUSSIAN-AMERICAN LITERARY PARALLELS.....	151
24. <b>Кислова Дарња</b> – СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ СПЕЦИФИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ НАТАЛЬИ О’ШЕЙ) .....	160
25. <b>Комаровская Елена, Жиркова Галина</b> – КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕДАГОГОВ КАК ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА.....	166
26. <b>Кортунова Лилия</b> – ТЕХНОЛОГИЯ «ДЕБАТЫ» КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТИП ОБУЧЕНИЯ И СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ .....	177
27. <b>Koteva-Mojsovska Tatjana, Shehu Florina</b> – THE INITIAL EDUCATION OF TEACHER AND ITS CONNECTION TO PRACTICE IN THE “SOCIETY OF KNOWLEDGE”.....	181
28. <b>Коцева Весна</b> – ЕКСПЛИЦИТНИТЕ ОБЈАСНУВАЊА КАКО НЕОПХОДНА ИЛИ НЕПОТРЕБНА КОМПОНЕНТА ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ .....	187
29. <b>Koseva Daniela, Mirascieva Snezana</b> – EDUCATION - NEED OF CULTURE.....	195
30. <b>Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Биљана</b> – ФРАЗЕОЛОГИЗМИТЕ КАКО ВАЖНА АЛКА ВО ПРОЦЕСОТ НА УСВОЈУВАЊЕ НА СТРАНСКИОТ ЈАЗИК.....	199
31. <b>Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија</b> – МАКЕДОНСКО-ГЕРМАНСКИ ПОСЛОВИЧНИ ПАРАЛЕЛИ СО АНИМАЛИЗМИ.....	204
32. <b>Леонтиќ Марија</b> – ЗБОРОВНИ ГРУПИ СО ПРИСВОЕН СУФИКС ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	210
33. <b>Лесневская Димитрина</b> – БОЛГАРСКАЯ СЛАВИСТИКА – СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ.....	216
34. <b>Лумпова Лидия</b> – ЯВЛЕНИЕ ДИАЛОГИЧНОСТИ В РОМАНЕ-ЭПОПЕЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР».....	222
35. <b>Мартиновска Виолета</b> – МАКЕДОНСКО-РУСКИ КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ...	229
36. <b>Milanović Nina S.</b> – SYNTAX-STYLISTIC FEATURES OF COMPARATIVE STRUCTURES IN THE NOVEL <i>WE, DELETED</i> BY S. VLADUŠIĆ.....	234
37. <b>Младеноски Ранко</b> – ОКСИМОРОНОТ ВО „НЕЖНОТО СРЦЕ НА ВАРВАРОТ“ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ.....	240

38. <b>Негриевска Надица</b> - ЗНАЧЕЊЕТО НА ИТАЛИЈАНСКИТЕ ПРОСТИ ПРЕДЛОЗИ FRA и TRA И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....	248
39. <b>Недосейкин Михаил</b> – КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ И МОТИВ «ОБРЕТЕНИЯ СЕБЯ» В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ».....	256
40. <b>Недялкова Наталия Дмитриевна</b> – СОВРЕМЕННАЯ МАКЕДОНСКАЯ ПОЭЗИЯ – ОТ СИМВОЛИЗМА ДО МАГИЧЕСКОГО СВЕРХРЕАЛИЗМА.....	262
41. <b>Ниами Емил, Голаков Костадин</b> - СУПСТАНТИВИРАНИТЕ ПРИДАВКИ И ПРИЛОШКИ ОПРЕДЕЛБИ ВО РУСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК...	269
42. <b>Никифоров Игорь</b> – ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОНСТРУКТИВНОГО РАЗРЕШЕНИЯ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ КОНФЛИКТОВ В ВОИНСКИХ КОЛЛЕКТИВАХ .....	274
43. <b>Пляскова Елена</b> – НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	279
44. <b>Позднякова О.В.</b> – СОВРЕМЕННЫЙ РЕБЕНОК И ДЕТСКАЯ КНИГА. НОВЫЕ ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ.....	286
45. <b>Попов Сергей</b> – ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛЕКСИКИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ГРУПП В ТОПОНИМИИ ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ.....	292
46. <b>Пороткова Наталья, Соловьева Ирина</b> – ФОРМИРОВАНИЕ ТВОРЧЕСКОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ – ПСИХОЛОГОВ.....	297
47. <b>Прасолов Михаил</b> – ОНТОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ЯЗЫКА И НЕУСТРАНИМОСТЬ АВТОРА: ЗАМЕЧАНИЯ К ФИЛОСОФИИ ИМЕНИ С.Н. БУЛГАКОВА .....	301
48. <b>Ристова Цветанка</b> – АНАЛИЗА НА ПРЕДНОСТИТЕ И МОЖНОСТИТЕ ОД УЧЕЊЕТО НА ДАЛЕЧИНА ВО ОБРАЗОВАНИЕТО НА ТУРИЗМОТ И ХОТЕЛИЕРСТВОТО.....	308
49. <b>Романова Светлана</b> – ЖАНРОВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ТВОРЧЕСТВА РУССКОЯЗЫЧНОГО АВТОРА БЕЛАРУСИ ЭДУАРДА СКОБЕЛЕВА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «БЕГЛЕЦ») .....	315
50. <b>Сверчков Дмитрий</b> – СОСТАВЛЯЮЩИЕ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ТРАЕКТОРИИ КУРСАНТА И ИХ КОМПОНЕНТЫ.....	322
51. <b>Shehu Florina, Koteva Mojsovska Tatjana</b> – TEACHERS' INTERCULTURAL COMMUNICATION COMPETENCIES IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION....	328
52. <b>Сидоров Владимир, Харьков Иван</b> – ЦЕННОСТИ В КОНТЕКСТЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ПРЕДПОЧТЕНИЙ ИНДИВИДОВ КАК НРАВСТВЕННЫЕ И ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ИМПЕРАТИВЫ, ВЫРАБОТАННЫЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ КУЛЬТУРОЙ.....	336
53. <b>Сидорова Е.В., Швецова О.А.</b> – ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ И ВУЗЕ (К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПРЕЕМСТВЕННОСТИ .....	341
54. <b>Симонова Светлана, Белоусов Арсений</b> – К ВОПРОСУ ОБ ЭВТАНАЗИЙНОЙ ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЫ И ТЕНДЕНЦИЯХ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ.....	346
55. <b>Соколова Марија</b> – ЈАДРОТО НА ЈАЗИЧНОТО СОЗНАНИЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	355

56. Тасевска Марица, Хаци-Николова Адријана – УСВОЈУВАЊЕ НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК.....	360
57. Тодорова Марија – НЕВЕРБАЛНА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА.....	373
58. Токарева Наталња Владимировна – КАТЕГОРИЈА МЕЧТЫ В ПОЕЗИИ Д.В. ВЕНЕВИТИНОВА.....	377
59. Тужикова В.И. – ОСОБЕННОСТИ ЭТНОСТЕРЕОТИПОВ РУССКОЙ МОЛОДЕЖИ.....	382
60. Филюшкина Светлана, Борискина Жанна – АВТОР В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Г. ГРИНА «GETTING TO KNOW THE GENERAL. THE STORY OF AN INVOLVEMENT», 1984.).....	390
61. Хаци-Николова Адријана, Тасевска Марица – СТРАТЕГИИ ЗА УЧЕЊЕ СПОРЕД ОКСФОРД.....	394
62. Христова С.Н. – ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ Ты / Вы И You В ЭТИКЕТНОЙ РЕЧИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ АРИСТОКРАТОВ XIX ВЕКА В АСПЕКТЕ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ) .....	403
63. Цацков Оливер – ДУШАН БУДИМИРОВИЌ И СЕРГЕЈ МИХАЈЛОВ ОСНОВОПОЛОЖНИЦИ НА ТЕАТАРСКИОТ И МУЗИЧКИОТ ЖИВОТ ВО ШТИП ПОМЕЃУ ДВЕТЕ СВЕТСКИ ВОЛНИ.....	413
64. Чарыкова Ольга – ИМПЛИЦИТНЫЕ КАТЕГОРИИ В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	420
65. Шутаров Васко – МЕДИУМСКАТА ПИСМЕНОСТ И НОВИТЕ ОБРАЗОВНО-КУЛТУРНИ ПРЕДИЗВИЦИ.....	425



## ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛЕКСИКИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ГРУПП В ТОПОНИМИИ ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ

**Сергей Попов**

Преподаватель кафедры связей с общественностью, рекламы и дизайна  
факультета журналистики Воронежского государственного университета, e-mail:  
spo@bk.ru

### Аннотация

Топонимия Воронежской области имеет более чем четырехсотлетнюю историю. На данной территории в течение длительного времени смешивались, взаимодействуя, пласты лексики различных языковых групп, отразившиеся в географических названиях. Топонимы многоплановы как по времени появления, так и по языковому происхождению (кроме славянских – иранские, финно-угорские и тюркские языки), словообразованию и семантике. В статье рассматриваются особенности взаимодействия лексики различных языковых групп в топонимии Воронежской области.

*Ключевые слова:* ономастика, топонимия, ойконимия, воронежское лингвокраеведение.

Заселение территории современной Воронежской области, длившееся на протяжении нескольких веков, привело к закреплению в местной топонимии пластов лексики различных языковых групп. Воронежские топонимы многоплановы как по времени появления, так и по языковому происхождению (кроме славянских – иранские, финно-угорские и тюркские языки), словообразованию и семантике.

Особенность территории Воронежского края в прошлом как южного пограничья Московского государства определила своеобразие его топонимической системы, в которой отражены, в известной степени, бывшие этнические контакты. Некоторые из топонимов по происхождению являются иноязычными, хотя многие из них и оформлены словообразовательными средствами русского языка. Большинство же воронежских топонимов имеет славянское происхождение.

В середине I тысячелетия до новой эры в степях Нижнего Дона жили скифские племена. Видимо, они занимали и южную часть современной Воронежской области. Позже в Подонье появляются скотоводческие племена сарматов (или совроматов), прикочевавших сюда из-за Волги. Во II тысячелетии новой эры в донские степи с востока пришли аланы. Сарматы и аланы говорили на родственных, похожих друг на друга, иранских языках, поэтому древнейший топонимический пласт Воронежской области – иранский, сохранившийся от скифских народов. Это названия как больших, так и малых рек: *Дон, Богучар, Осередь, Потудань, Снова* и др.

Самым древним языковым пластом современной воронежской топонимии является древнеиранский, он сохранился в ряде гидронимов и отгидронимических ойконимов.

Гидроним *Дон* – скифо-сарматского происхождения, содержится в названиях многих рек, в основном в Восточной Европе. В настоящее время формант –дон в значении ‘вода’, ‘река’ сохранился в осетинском языке – потомке скифо-сарматского. Данные археологии подтверждают, что на территории

современной Воронежской области в далеком прошлом обитали скифо-сарматские племена, относящиеся к единой иранской языковой общности.

Воронежский журналист и краевед В.А. Прохоров заметил, что наименование реки *Хворостань* (*Форосан* в написании XVII в.) очень похоже на название исторической области Ирана – Хорасан. Наименование Хорасан, в свою очередь, произошло от персидских слов: кур – «солнце» и «асан» – «восход»<sup>152</sup> (Прохоров, 303).

Название реки *Осередь* В.А. Прохоров возводит к иранскому слову *сярант*, что означало 'литься, течь'. В этом слове носовой звук «Н» утрачен, гласные звуки изменились. Подобные фонетические изменения в переходе слова из одного языка в другой язык – нередки. И получилось название – Серет. Русские люди его сблизили с понятием «середина» и получилось нынешнее название Осередь. Суммируя все сказанное выше, мы можем сделать такой вывод: название реки Осереда буквально означает «текущая вода»<sup>153</sup>.

Гидроним *Богучар* (современное название реки – *Богучарка*) связывают с иранским *чар* 'двигаться'. Первый компонент *богу-/боу-* (из более ранней формы *Боучар*) пока не находит своего объяснения<sup>154</sup>.

Разумеется, что образованные от данных гидронимов ойконимы намного моложе, они появились на географических картах намного позже и «обросли» славянскими эпитетами: г. *Богучар*, хут. *Донской*, хут. *Тихий Дон*, пос. *Красная Хворостань*, с. *Старая Хворостань*, с. *Заосередние Сады*.

Следующим по возрасту в воронежской топонимии представлен пласт тюркоязычных названий, связанный с вторжением кочевых народов в придонские степи с востока. В VII в. здесь появляются хазары, в VIII-IX вв. приходят новые кочевники – печенеги, в XI в. – половцы. Языковые следы их пребывания на этой территории сохранились в воронежской гидронимии и отгидронимических ойконимах в виде значительного пласта тюркских топонимов: *Алабушка*, *Битюг*, *Елань*, *Еманча*, *Карачан*, *Курлак*, *Тамлык*, *Тойда*, *Хопер*, *Эртиль* и др.

Д.И. Багaley одним из первых обратил внимание на воронежские топонимы тюркского происхождения: «Такое смешение русского и тюркского элементов в географической номенклатуре удовлетворительно объясняется историческими обстоятельствами. Край этот искони представлял из себя пограничную полосу оседлого славянорусского и кочевого тюркского населения. Таким характером он отличался в дотатарский период, таким же оставался он и в XVI и XVII столетии»<sup>155</sup>.

Значение данных топонимов зачастую было непонятно славянским переселенцам в эти земли. По мнению Г.Ф.Ковалева, «почти за каждым ономастическим фактом стоит историческая и живая – вымышленная или вполне реальная – действительность, которая через различные экстралингвистические факторы создает специфический круг многообразнейших ассоциаций»<sup>156</sup>. Прибегая к образности, наши предки старались убедительно доказать, что название не могло даваться населенному пункту «просто так», оно обязательно должно было быть связанным с важными событиями местной истории, с пребыванием в здешних краях каких-либо знатных и известных особ (царей, помещиков, разбойников и т.д.).

<sup>152</sup> Прохоров В.А. Вся Воронежская земля: историко-топонимический словарь. Воронеж, 1973. С. 303.

<sup>153</sup> О названии реки Осередь. URL: [https://studopedia.ru/9\\_52565\\_o-nazvanii-reki-osered.html](https://studopedia.ru/9_52565_o-nazvanii-reki-osered.html) (дата обращения: 30.06.2019).

<sup>154</sup> Сёмушкин В.А. Гидронимия Среднего Дона: номинационный и словообразовательный аспекты. Дисс... канд. филол. наук. – Воронеж, 2000. С. 52.

<sup>155</sup> Багaley Д.И. Очерки из истории колонизации и быта степной окраины Московского государства. Т.1. История колонизации. М., 1887. С.32-33.

<sup>156</sup> Ковалев Г.Ф. Ономастические единицы как фактор идентичности // Проблема национальной идентичности в культуре и образовании России и Запада. Т. I. Воронеж, 2000. С.134.

Именно поэтому при сопоставлении топонима с похожим по созвучию апеллятивом люди облекали его в форму высокого нравственного героического поступка.

Приведем несколько примеров тюркоязычных топонимов Воронежской области. В основном, это гидронимы и образованные от них ойконимы: р. *Савала* ('чистая вода'), р. *Еманча* (*еман* (*яман*) – 'плохой, дурной', *ча* – 'маленькая речка', 'ручей'; по имени реки получили названия три села, находящиеся в Хохольском районе: Еманча Первая, Еманча Вторая и Никольское-на-Еманче), р. *Карачан* (один из возможных переводов на русский язык – 'черная сторона', другой вариант – 'черная яма'; в XVII в. на р. Карачан находились откупные ухажьи, первое постоянное поселение под таким названием возникло в конце XVII в.; в настоящее время на берегу р. Карачан рядом расположены три села: Верхний Карачан, Средний Карачан и Нижний Карачан, относящиеся к Грибановскому району), р. *Кардаил* ('у черной горы селение' (кар-да-ил)), р. *Курлак* ('ручей', 'речка'; по реке получили названия села Старый Курлак и Новый Курлак в Аннинском районе).

Древним также является и финно-угорский топонимический пласт: р. *Кисляй* (восходит к мордовскому апеллятиву *ляй* (*лей*) – 'река'), р. *Ольховатка*. По мнению В. А. Сёмушкина, мордовский формант *-оват / -уват*, попав на русскую почву, стал выполнять в нем роль суффикса (в таких гидронимах как *Меловатка*, *Ольховатка*, *Песковатка* и др.). В лексике русского языка слова с суффиксом *-оват/-еват* имеют значение неполноты признака (*полноватый* – 'немного полный' (о человеке), *синеватый* 'чуть синий' и т.п.). Но «вместе с тем в русской речи этот суффикс никогда не присоединяется к основам слов, называющих растения или компоненты рельефа. В мордовском же языке этот суффикс обладает конкретной предметной семантикой. Это значение – *вад*: 1. 'берег, местность близ берега', 2. 'сырой, мокрый', 3. 'лесное озеро', 'заболоченное место', 'топкая болотистая местность' (ср. рус. влгд. *вадя*, *водья*, волжск. *водея* 'окошко в болоте, озерцо среди топи' [В. И. Даль]. Таким образом, *Меловатка* – 'река с меловыми берегами', *Песковатка* – 'река с песчаными берегами' и т.д.<sup>157</sup> (Сёмушкин, 60-61).

Начиная с XVI-XVII вв., на всю территорию современного Центрального Черноземья ложится мощный пласт славянских топонимов: *Алексеевка*, *Березовка*, *Васильевка*, *Дмитриевка*, *Терновка*, *Щучье* и др. На юге региона он имеет украинский оттенок: *Гармашевка*, *Индычий*, *Крамарев*, *Криница*, *Осиковка*, *Хрещатое*, *Червоно-Чехурский* и др.

Чтобы оградить русскую землю от набегов крымских татар, на южных рубежах России строились города-крепости и укрепленные линии. С этой целью был построен и Воронеж (1585/86 гг.), в течение 50 лет бывший единственным городом на территории современной Воронежской области. Вокруг него возникали села и деревни. Но западнее и восточнее Воронежа татары по-прежнему не встречали серьезных препятствий во время своих набегов.

В середине XVII в. недалеко от Воронежа, на берегах рек Дон, Воронеж, Усмань, Тихая Сосна выросло много новых городов-крепостей Белгородской черты: Орлов, Костенск, Урыв, Коротояк, Острогжск, Ольшанск и др.

Среди населения Воронежского края в XVII в. явно преобладали мелкие служилые люди: стрельцы, казаки, пушкарки, солдаты, драгуны, станичные ездоки. Состав населения того времени хорошо отразился в воронежской топонимии: *Стрелецкая*, *Пушкарская*, *Казачья* слободы, с. *Ездоцкое*, с. *Солдатское*, с. *Сторожевое*. В 30-40-х годах XVII в. в регионе появляются первые группы переселенцев с Украины (в связи с притеснениями со стороны польской шляхты).

---

<sup>157</sup> Сёмушкин В.А. Гидронимия Среднего Дона: номинационный и словообразовательный аспекты. Дисс... канд. филол. наук. – Воронеж, 2000. С. 60-61.

До воссоединения Украины с Россией (1654 г.) переселение украинцев в воронежский край имело эпизодический характер, значительно больший размах оно получило в 80-90-х годах XVII века и особенно в начале XVIII века, когда в Курскую и Воронежскую губернии переселилось значительное количество великорусских и малорусских крестьян, которых привлекла в этих местностях выгода мирных сельскохозяйственных и промышленных занятий. В это же время новые переселенцы перешли с военного положения к более мирному.

Украинское наследие и сегодня сохраняется в речи современных воронежцев (жители юга области являются носителями украинских говоров) и в воронежской топонимии. Оно проявляется на фонетическом, лексическом и словообразовательном уровнях топонимии Воронежской области (приведенные ниже примеры украинских ойконимов зафиксированы в сборниках административно-территориального деления Воронежской области разных лет и даны в официальном написании на русском языке, что не всегда отражает фонетические особенности украинского языка).

**I. Фонетический уровень:** *сл. Галапівка* (ср.: рус. Галаповка), *хут. Гусынка* (ср.: рус. Гусинка, Гусиновка, Гусёвка), *хут. Индичий* (ср.: рус. Индюшачий, Индюшечий), *хут. Кобцівка* (ср.: рус. Кобцовка), *хут. Козынка* (ср.: рус. Казинка), *хут. Лежнівка* (ср.: рус. Лежневка).

#### **II. Лексический уровень.**

**1. Антропоойконимы** (имена, прозвища, фамилии первопоселенцев, землевладельцев и членов их семей), в основе которых лежит украинская нарицательная лексика, обозначающая:

а) род занятий человека: *с. Гармашівка* (*гармаш* – 'артиллерист, пушкарь'), *хут. Дудников* (*дудник* – 'дудочник, свирельщик'), *с. Ковалёво, пос. Коваленковский* (*коваль* – 'кузнец'), *хут. Кравцовка, хут. Кравцово* (*кравец* – 'портной'), *хут. Крамарев, хут. Крамаренко* (*крамар* – 'торговец, лавочник'), *хут. Лимарев* (*лимарь* – 'шорник'), *хут. Мирошников* (*мирошник* – 'мельник'), *с. Титаревка* (*титар* – 'ктитор');

б) фамилии, содержащие в своей основе прозвища, данные их носителям по внешнему виду, по характеру, по ассоциациям с животным и растительным миром: *хут. Граков* (*грак* – 'грач'), *хут. Квиткин* (*квитка* – 'цветок'), *с. Серяково* (*сіряк* – пренебрежительно о человеке: 'мужик, бедный крестьянин'), *с. Скнарровка* (*скнара* – 'скупец, скряга'), *с. Смаглевка* (*смаглий* – 'смуглый'), *с. Цапково* (*цап* – 'козёл', *цапки* – 'на дыбы', *цапком* – 'дыбом (волосы)'), *с. Юнаково* (*юнак* – 'юноша', 'молодой человек бравого вида').

**2. Ойконимы, в основе которых содержатся названия орудий производства, занятия населения:** *хут. Ветряк* (*ветряк* – 'ветряная мельница'), *с. Кошарное, хут. Кошарный* (*кошара* – 'сарай, загород для овец').

**3. Геогенные ойконимы.** В их основе лежат различные признаки географических объектов, природных условий. При этом наиболее характерный признак местности переходит на название населённого пункта:

а) названия, связанные с особенностями гидрографии местности: *хут. Белый Колодезь* (*колодезь* – 'колодец, родник'), *хут. Гирлы* (*гирло* – 'устье, разветвление речного русла'), *хут. Голубая Криница* (*криниця* – 'родник, необорудованный источник'), *хут. Коловерть* (*коловерть* – 'водоворот'), *хут. Копани, хут. Копанки, с. Копанице* (*копанка, копані* – 'яма, вырытая для сбора воды', 'колодец без сруба'), *хут. Мулявий* (*мул* – 'ил');

б) названия, отразившие местоположение населённого пункта: *с. Кутки, хут. Куток* (*куток* – 'угол', 'окраина поселения', 'часть, сторона села'), *с. Хрещатое* (*хрещатий* – 'крестовидный, крестообразный');

в) ойконимы, содержащие в себе названия растений и животных, встречающихся в Воронежской области: хут. *Виткалы* (*виткий* – 'вьющийся'), хут. *Заичен* (*зайча* – 'заяц'), хут. *Индычий* (*индык* – 'индюк'), с. *Осиковка* (*осика* – 'осина'), хут. *Репяховка* (*реп'ях* – 'репейник'), с. *Тхоревка* (*тхір* – 'хорёк, хорь'), хут. *Чагары* (*чагарь* – 'лесная поросль, кустарник').

**4. Этноойконимы.** В них отражён этнический состав проживающих в данном населённом пункте людей. Налицо противопоставление по линии «русское – украинское»: с. *Русская Буйловка* – с. *Украинская Буйловка*, с. *Русская Гвоздёвка*, с. *Русская Журавка*, с. *Русская Тростянка* – с. *Хохол-Тростянка* (по украинскому населению, *хохлам*), хут. *Украинский*, с. *Черкасское* (в значении 'украинское, малоросское').

Вполне возможно, что некоторые ойконимы указывают на прежнее местожительство переселенцев в Воронежский край: из Киевщины – с. *Верхнее Киевское*, из Черкасщины – с. *Черкасское* и др.

### III. Словообразовательный уровень.

Отантропонимические ойконимы с украинскими притяжательными суффиксами *-енко-*, *-енков-* в значении 'сын, потомок такого-то', 'ученик, подмастерье какой-либо профессии':

а) антропоойконимы, отразившие в себе род профессиональной деятельности предка: с. *Дьяченково* ('сын дьяка'), пос. *Коваленковский* ('сын кузнеца'), хут. *Кравченково* ('сын портного'), хут. *Крамаренко* ('сын торговца, лавочника'), с. *Шевченково* ('сын портного');

б) антропоойконимы, в основе которых лежит личное имя или прозвище предка: с. *Волошенково*, пос. *Гордиенков*, хут. *Демченков*, хут. *Иванченково*, хут. *Ивченково*, с. *Карпенково*, хут. *Кириченково*, пос. *Кривченково*, хут. *Лещенково*, сл. *Марченково*, хут. *Николенков*, хут. *Новитченко*, хут. *Пашенково*, с. *Петренково*, хут. *Романенков*, хут. *Самойленко*, хут. *Сереженков*, с. *Стеценково*, с. *Филиппенково*, с. *Фисенково*, с. *Фоменково*.

Как справедливо заметил Г.Ф.Ковалев, «в процессе лингвокраеведческой работы необходимо не забывать, что на нашей территории ономастические данные южнорусских и украинских говоров одинаково важны при изучении региональных особенностей нашего края, а также для воспитания истинного патриотизма, лишённого элементов узколобой великодержавности»<sup>158</sup>.

Для украинского исследователя Н.П. Гринковой особый интерес представляли воронежские топонимы, связанные с диалектными словами, неизвестными в литературном языке (*валуй*, *кисляй*, *карача*, *коловерть*, *маза* и др.), по её мнению, «все это говорит о своеобразии истории заселения Воронежского края, о принадлежности основного населения к южнорусской диалектной среде. Это население, имевшее своеобразные особенности в своем языке, внесло определенное своеобразие и в топонимику края»<sup>159</sup>.

Таким образом, многовековое взаимодействие лексики различных языковых групп в топонимии Воронежской области прочно зафиксировались в виде названий географических объектов региона и стали частью русской национальной культуры.

<sup>158</sup> Ковалев Г.Ф. Ономастические этюды: Писатель и имя. Воронеж, 2001. С.245.

<sup>159</sup> Гринкова Н.П. Из материалов по топонимике населенных мест Воронежской области // Мовознавство. Наукові записки, т. XIV. Київ, 1957. С. 130.